

Джон Лапрейк (1727–1807)

ВЕСНА

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ободри мой ленивый стих,
Чтоб я, Весны богиня,
Тебя в творениях моих
Прославить мог бы ныне!

Прошла Зимы худая власть,
Покончено с гнетущей.
Мы любоваться можем властью
Поляною цветущей.

Вот птичьи песни раздались
Над речкой и над бором,
И живо Нимфы собрались
Ликующим собором.

Здесь Феб хозяин, а не гость,
При нём – тепло и радость.
Здесь винограда зреет гроздь
На будущую сладость.

Зефир художничать горазд:
Цвета – любого рода.
Растаял твердый снежный наст.
Весна, весна, – свобода!

Зазеленело на холме,
И зашумели страсти:
Повсюду «м-му!» повсюду «м-мэ!» –
То бишь, «какое счастье!»

Мне эти звуки, видит Бог,
Милей капеллы струнной.
Поит веселый ручеек
Народец тонкорунный.

А в небе Ласточка парит,
Что в песенке открылась:

Она Весну благодарит
За то, что та явилась!

Вот землероб свистит, поет.
При нём – его коняжка.
Свистит, поет, но каплет пот:
Ведь хлеб дается тяжело!

Недаром радостный настрой
Царит здесь год из года:
Из года в год – здесь пир горой,
Что задает Природа!

О, Человек! Бегут года,
Весна звенит на марше.
Она – извечно молода,
А ты – всё старше, старше...

Угомони свои мечты.
Увы, что было – сплыло,
И обостряются черты,
И убывают силы.

Блажен, кто Небу одному
Поверил бесконечно:
Там Зимы не грозят ему,
Там Вёсны длятся вечно! ¹

¹ Перевод создан 9.06.2006. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 218–220; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/117-laprejk-dzhon-1727-1807/327-vesna>